

Министерство науки и высшего образования
Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное
образовательное учреждение высшего образования
«Донецкий государственный университет»

Факультет иностранных языков
Кафедра романской филологии



УТВЕРЖДАЮ
проректор

Машаров

П.А. Машаров

«29» марта 2024 г.

МП

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРАКТИКИ

**ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ (ПЕРЕВОДЧЕСКАЯ ПРАКТИКА)
(ОБЯЗАТЕЛЬНАЯ)**

Укрупненная группа направлений подготовки	45.00.00 Языкознание и литературоведение
Программа высшего образования	Программа магистратуры
Направление подготовки	45.04.01 Филология
Профиль подготовки	Западноевропейская филология (французский и английский языки). Типологическое и сопоставительное языкознание
Квалификация	Магистр
Форма обучения	Очная

Рабочая программа адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

Донецк 2024

Рабочая программа практики «Производственная (переводческая практика) (обязательная)» для обучающихся по направлению подготовки 45.04.01 Филология (Магистерская программа: Западноевропейская филология (французский и английский языки). Типологическое и сопоставительное языкознание), составлена на основании Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 г. № 980, Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 06 апреля 2021 г. № 245 (с изм. и доп.), в соответствии с учебным планом, утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «ДонГУ» для набора 2024 года.

Разработчик:

доцент кафедры романской филологии,
канд. филол. наук, доц.



Н.Е. Гапотченко

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры романской филологии.

Протокол от 26.03.2024 г. № 8

Заведующий кафедрой



С.Е. Кремзикова

СОГЛАСОВАНО:

И.о. декана факультета иностранных языков
28.03.2024 г.



Е.И. Петрищева

Учебно-методическая комиссия факультета иностранных языков.

Протокол от 27.03.2024 г. № 4

Председатель



О.Л. Бессонова

Руководитель основной профессиональной
образовательной программы,
д-р филол. наук, доц.

26.03.2024 г.



С.Е. Кремзикова

1. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ / ПРАКТИКИ / КУРСОВОЙ РАБОТЫ / ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

1.1. Требования к предварительной подготовке обучающихся, предшествующие и сопутствующие дисциплины, на которых основывается изучение данной:

базовая подготовка по иностранному языку (французскому) в объеме программы средней школы;

дисциплины программы магистратуры: Практический курс перевода, Первый иностранный язык: практикум по культуре речевого общения, Сопоставительное и типологическое языкознание, Первый иностранный язык: лингвистический анализ разножанровых текстов.

1.2. Дисциплины, курсовые работы и практики, для которых освоение данной дисциплины необходимо как предшествующее:

Методология и методы научных исследований, Преддипломная практика, Производственная (педагогическая практика)(обязательная).

2. ОПИСАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ / ПРАКТИКИ / КУРСОВОЙ РАБОТЫ / ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

2.1. Общая характеристика

Наименование показателя	Значение показателя
Название образовательной программы	45.04.01 Филология (Программа магистратуры: Западноевропейская филология (французский и английский языки). Типологическое и сопоставительное языкознание
Шифр и название в соответствии с учебным планом	Б2.Б.2 Производственная (переводческая практика) (обязательная)
Часть образовательной программы	Практика
Количество зачетных единиц / всего часов	3/ 108

2.2. Распределение часов по формам и периодам обучения

Форма обучения	курс	семестр	Общее количество часов					Форма контроля
			лекционных	лабораторных	практических	самостоятельной работы	всего	
Очная	4	7					108	диф.зачет
Очная, всего							108	

3. ЦЕЛИ ДИСЦИПЛИНЫ / ПРАКТИКИ / КУРСОВОЙ РАБОТЫ / ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Получение практических навыков перевода специального научного лингвистического и литературоведческого текста с русского языка на иностранный и с иностранного на русский (с перспективой создания собственных научных текстов на изучаемых языках). Производственная (переводческая) практика обеспечивает тесную связь между научно-теоретической и практической подготовкой магистрантов, дает им

опыт практической деятельности, создаёт условия для формирования практических компетенций.

4. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ КОМПОНЕНТА ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ, ИХ ИНДИКАТОРЫ И ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ

Компетенции	Индикаторы	Результаты обучения
ОПК-2. Способен использовать в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, знания современной научной парадигмы в области филологии и динамики ее развития, системы методологических принципов и методических приемов филологического исследования	ОПК-2.1. Корректно применяет различные методы научно-исследовательской работы в профессиональной, в том числе педагогической, деятельности.	ОПК-2.1.1 Знать различные методы научно-исследовательской работы, применяемые в своей профессиональной и педагогической деятельности. ОПК-2.1.2 Уметь работать с каталогами доступных библиотек; пользоваться базовыми функциями персонального компьютера. ОПК-2.1.3 Уметь пользоваться стандартными офисными приложениями (текстовый процессор, редактор таблиц, редактор презентаций); пользоваться общепринятыми ресурсами сети Интернет.
ПК-2. Владеет навыками квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов собственной научной деятельности	ПК-2.3. Обладает уверенными навыками оценивания научного труда в процессе его обсуждения или дискуссии.	ПК-2.3.1 Знать методы и приемы квалифицированного анализа, оценки, реферирования, оформления и продвижения результатов научной деятельности в области зарубежной филологии. ПК-2.3.2 Уметь квалифицированно анализировать, оценивать, реферировать, оформлять и продвигать результаты собственной научной деятельности в области зарубежной филологии.

5. ФОРМЫ ОРГАНИЗАЦИИ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Для прохождения практики студенты направляются на предприятия, отвечающие требованиям, предъявляемым к базам практики. Такими могут быть министерства ДНР, НИИ, учреждения г. Донецка и всей республики, в которых есть переводческие бюро, способные осуществлять руководство практикой студентов. Студенты могут проходить практику по индивидуальному плану и в коммерческих структурах, не имеющих бюро переводов. В этом случае предприятием назначается ответственный за практику от предприятия - консультант.

Языковые переводческие проблемы помогает решить руководитель практики от соответствующей кафедры во время регулярных консультаций, с графиком которых практиканты знакомятся на установочной конференции. Практику студенты проходят как переводчики (с оплатой или без оплаты), что является наиболее целесообразным для приобретения новых знаний, закрепления умений и навыков, а не как дублеры, когда

студенты будут посторонним наблюдателем. Если администрации будет необходимым оставить студента для помощи базе практики, она должна отвечать профилю обучения и по длительности не мешать выполнению учебных заданий.

На месте прохождения практики студент обязан четко выполнять правила охраны здоровья и противопожарной безопасности, обязательное прохождение инструктажа (на каждом рабочем месте).

Как показывает опыт, факультет иностранных языков получает от администрации ДНР, общественных организаций Донецка и республики задания по письменному (реже - устному) переводу с иностранного языка на родной или наоборот. В этих случаях администрация факультета имеет право привлекать для выполнения таких заданий студентов, обучающихся на четвертом курсе, т.е. имеют соответствующий уровень знаний и умений. Механизм привлечения студентов следующий:

- 1) для выполнения переводов привлекаются только лучшие студенты;
- 2) от соответствующей кафедры должен быть назначен руководитель переводческой деятельности студентов;
- 3) объем перевода из расчета на каждого студента не должен превышать 40000 печатных знаков, т.е. половину норматива переводческой практики;
- 4) перевод оформляется в соответствии с требованиями, действующими для переводческой практики бакалавров, зачитывается как особая заслуга студентов-переводчиков и учитывается при оценивании переводческой практики.

6. РУКОВОДСТВО ПРАКТИКОЙ

Руководство практикой осуществляется руководителем группы - преподавателем кафедры. К каждой группе прикрепляется также переводчик - руководитель из числа специалистов базы практики.

Руководитель группы обговаривает с каждым студентом план работы, определяет для него индивидуальное задание, рекомендует необходимую научно-техническую литературу, осуществляет проверку и анализ переводов, вводит элементы НИРС в процессе практики, обговаривает результаты работы, проведенной на базах практики, изучает документацию студентов-практикантов, дает оценку результатов.

Ответственный от предприятия оказывает студентам помощь в выполнении индивидуальных заданий, проводит консультации, делает записи в дневнике о выполнении ежедневной нормы перевода, пишет характеристики на студентов.

Практика начинается с ознакомления студентов с базой практики. Ответственный от предприятия проводит беседу о работе предприятия данного профиля, знакомит с принципами использования справочной литературы общего и специального характера, с порядком оформления переводов, с графиком консультаций студентов. Специалисты предприятия проводят со студентами беседу о направлении научных исследований по данной проблематике, знакомят с подлежащими переводу текстами, рекомендуют справочную литературу.

7. ЭТАПЫ ПРОХОЖДЕНИЯ ПРАКТИКИ

1. Подготовительный этап (знакомство с предприятием, инструктаж по технике безопасности, знакомство с ходом работы переводчика).

2. Производственный этап (оформление документов, получение задания (письменный перевод текста, деловой документации, работа в качестве устного переводчика), выполнение индивидуального задания).

8. ТРЕБОВАНИЯ К ОТЧЕТНОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ

По окончании практики студенты сдают следующую документацию:

- Отчет о выполненной работе.
- Дневник производственной практики (со всеми заполненными графами).
- Терминологический словарь (не менее 100 терминов).
- Контрольный перевод объемом 4000 печатных знаков.

9. ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ТВОРЧЕСКОЕ ЗАДАНИЕ

Во время прохождения практики студент получает индивидуальные задания, помогающие развитию навыков самостоятельного решения производственных, научных и организационных задач, а также активизирует деятельность студента, расширяет его кругозор и делает прохождение практики более конкретным и целеустремленным. Такими индивидуальными заданиями могут быть, например:

- учебный перевод нескольких печатных страниц текста (из расчета 4000-4500 печатных знаков в день без учета формул, графиков, схем и пр.;
- задания по составлению отраслевого терминологического словаря на основе проработанного материала (не менее 100 терминов и терминологических словосочетаний в определенной отрасли);
- задания по сбору практических примеров для реферата, дипломной работы.

Количество и объем индивидуальных заданий определяются соответствующими кафедрами и руководителями практики.

Нормы ежедневных заданий по переводу фиксируются в дневниках переводческой практики.

10. КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ ИНДИВИДУАЛЬНОГО ТВОРЧЕСКОГО ЗАДАНИЯ

Итоги практики проводятся на итоговой конференции. Практика оценивается дифференциальной оценкой, которая утверждается на заседании кафедры. Дифференциальная оценка по практике учитывается наравне с другими оценками, характеризующими успешность студента. В случае, если практика заканчивается после проведения экзаменационной сессии и назначения стипендии, оценка за эту практику учитывается вместе с оценками следующего семестра.

Результаты сдачи зачета по практике вносятся в экзаменационную ведомость, выставляется в зачетную книжку.

Студент, не выполнивший программу практики и получивший неудовлетворительный отзыв на базе практики или неудовлетворительную оценку при сдаче зачета, должен быть направлен на практику во второй раз в период каникул.

Руководитель практики отчитывается перед администрацией учебного заведения о фактическом сроке начала и окончания практики, составе групп студентов, проходивших практику, о результатах практики и обо всех других вопросах организации и проведения

практики, дает рекомендации по улучшению подготовки студентов к практике и ее организации.

11. РАСПРЕДЕЛЕНИЕ БАЛЛОВ, КОТОРЫЕ ПОЛУЧАЮТ ОБУЧАЮЩИЕСЯ

Общая оценка знаний студентов по дисциплине проводится по 100-балльной шкале согласно таким критериям, приведенным в таблице ниже. *Организационно-учебная работа студента* в аудитории оценивается на основе таких критериев как:

11.1. Семестр 2

Номера разделов	Виды работ	Максимальное количество баллов
1	Выполнение переводческих заданий на предприятии и 4 консультации с руководителем от кафедры	40
2	терминологический словарь	20
	исследовательское задание	20
	контрольный перевод	20
ИТОГО		
Диф.зачет		
Общий итог за семестр		100

Соответствие баллов оценке

Количество баллов из 100	ECTS	Оценка по пятибалльной шкале	
		Экзамен, дифференцированный зачет	Зачет
90-100	A	отлично	зачтено
80-89	B	хорошо	зачтено
75-79	C		зачтено
70-74	D	удовлетворительно	зачтено
60-69	E		зачтено
35-59	FX	неудовлетворительно	не зачтено
0-34	F		не зачтено

12. ОБЕСПЕЧЕНИЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ДЛЯ ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств;
 - письменные задания оформляются увеличенным шрифтом.

- 2) для глухих и слабослышащих:
 - лекции оформляются в виде электронного документа;
 - письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;
 - экзамен проводится в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.
- 3) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением;
 - письменные задания выполняются на компьютере;
 - экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

- 1) для слепых и слабовидящих:
 - в печатной форме увеличенным шрифтом;
 - в форме электронного документа;
- 2) для глухих и слабослышащих:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.
- 3) для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата:
 - в печатной форме;
 - в форме электронного документа.

13. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ УЧЕБНОГО ПРОЦЕССА

Учебные занятия проводятся в Главном корпусе ДонГУ (г. Донецк, пр. Гурова, 6). Для проведения лабораторных занятий требуется аудитория, оборудованная меловой или маркерной доской, мультимедийный проектор и экран, ноутбук, комплект учебной мебели для студентов, рабочее место преподавателя, выход в Интернет – проводной или с использованием Wi-Fi.

Для самостоятельной работы используются текстовые и электронные ресурсы Научной библиотеки университета и других электронных библиотечных баз данных, учебно-методическое обеспечение, представленное в учебно-методическом кабинете Главного корпуса (ауд.405).

Обучающиеся имеют возможность использовать учебные материалы по дисциплине, размещенные на платформе Moodle Центра дистанционного образования ФГБОУ ВО «ДонГУ». При изучении дисциплины применяются электронное обучение и дистанционные образовательные технологии.

С использованием ресурсов платформы дистанционного образования осуществляется текущий контроль знаний обучающихся на основе тестирования и проверки результатов самостоятельной работы.

14. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

п/п	Наименование	Кол-во экземпляров в библиотеке ДонНУ	Наличие электронной версии в ЭБС
Основная литература			
1	Полынкин В. А. Переводческая практика : учебно-методическое пособие / В. А. Полынкин, Ю. Н. Ус ; ГОУ ВПО "Донецкий национальный университет", Факультет иностранных языков, Кафедра германской филологии. - Донецк : ГОУ ВПО "ДонНУ", 2019. - 56 с.	17	-
2	[Электронный ресурс]/ Сквозная программа практик / Под. ред. С.Е. Кремзиковой – Донецк: ДонНУ, 2020. Режим доступа: www.donnu.ru/sveden/education .	-	+
Дополнительная литература			
1	Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - Изд. 8-е. - М. : Изд-во ЛКИ : URSS, 2008.	3	-
2	Гак В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учеб. пособие / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - Изд. 8-е. - М. : Изд-во ЛКИ : URSS, 2009.	3	-
3	[Электронный ресурс]/ Володин В.М. Соответствие качества образования международным стандартам/ В.М.Володин, Ю.Т.Шестопал, Н.Ю.Щетинина// Известия высших учебных заведений. Поволжский регион. Общественные науки. – 2011. Режим доступа: https://cyberleninka.ru/	-	+

15. ИНФОРМАЦИОННЫЕ РЕСУРСЫ

1. **Национальная электронная библиотека (НЭБ):** федеральная государственная информационная система / Министерство Культуры РФ; Российская государственная библиотека. – Москва, 2019- . – URL: <https://rusneb.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный, подписка. Необходима установка программного обеспечения. – Текст: электронный.

2. **eLIBRARY.RU:** научная электронная библиотека: сайт. – Москва, 2000- . – URL: <https://elibrary.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. –Текст: электронный.

3. Научная электронная библиотека «КиберЛенинка»: сайт / Ассоциация «Открытая наука». – Москва, 2014- . – URL: <https://cyberleninka.ru/>. – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
4. Электронно-библиотечная система «Лань»: [сайт]. – URL: <https://e.lanbook.com> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
5. ЭБС Юрайт: электронная библиотечная система: сайт. – Москва, 2013. – URL: <https://biblio-online.ru> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: для авторизов. пользователей. – Текст: электронный.
6. Электронно-библиотечная система ДонГУ: сайт / ФГБОУ ВО «ДонГУ». – Донецк, 2016- . – URL: <http://library.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный. – Текст: электронный.
7. Электронный каталог Научной библиотеки ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://library.donnu.ru/catalog/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: поиск свободный, электронные документы – для пользователей ДонГУ.
8. Электронный архив ДонГУ: раздел сайта / НБ ДонГУ. – Текст: электронный // ЭБС ДонГУ: сайт. – URL: <http://repo.donnu.ru/> (дата обращения: 01.09.2023). – Режим доступа: свободный.

16. ПРОГРАММНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ

1. Windows 7 PRO (корпоративная лицензия ДонГУ № 46484614)
2. Microsoft Office (корпоративная лицензия ДонГУ № 46472919)
3. Microsoft Visual Studio (лицензия программы Dream Spark для высших учебных заведений)
4. Антивирус Касперского, Adobe Acrobat Reader, xPDF (лицензии GPL, Apache, BSD для свободного программного обеспечения).